

# Le guide du référencement



académie libanaise des beaux-arts  
université de balamand

## A QUOI SERT LE RÉFÉRENCEMENT ?

Référencer consiste à donner des informations sur les sources que vous avez utilisées pour documenter vos travaux de recherche. Plusieurs écoles de référencement existent: nous avons choisi à l'Alba de suivre la norme AFNOR (Association Française de Normalisation) / ISO 690.

Le référencement se compose de **la bibliographie + les notes de bas de pages**

## QUAND FAUT-IL CITER/RÉFÉRENCER ?

On doit inclure la référence complète à une source utilisée dans un travail dans tous les cas suivants:

- Lorsqu'on rapporte mot à mot ce que quelqu'un d'autre a dit ou écrit
- Lorsqu'on reprend une idée ou une opinion
- Lorsqu'on intègre des photographies, images, données, statistiques, graphiques dans un document

Et ceci, quelle que soit la source:

- Lorsque la source utilisée est un document publié ou non publié
- Lorsque la source utilisée est un document imprimé ou disponible sur Internet
- Lorsque la source utilisée est protégée par le droit d'auteur ou du domaine public.

## RÉDIGER UNE BIBLIOGRAPHIE

### Qu'est-ce qu'une bibliographie ?

Une bibliographie est une liste dans l'ordre alphabétique de toutes les ressources que vous utilisez pour votre travail de recherche: livres, articles, sites web, films, etc.

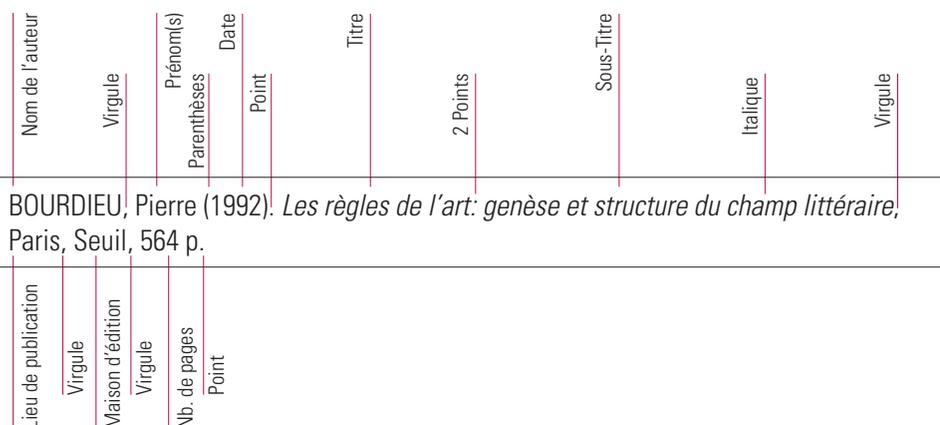
Les éléments indispensables qui doivent figurer dans toute référence bibliographique sont les suivants :

- le ou les auteur(s),
- le titre et ses éventuels compléments,
- la zone d'édition / zone pour les publications en série

Les éléments sont relevés sur la page de titre et non sur la couverture.

Les éléments non précisés sur le document et rajoutés par vous sont indiqués entre crochets.

### Référencer une monographie (livre)



### Plusieurs auteurs pour un même document

Lorsqu'une monographie a plusieurs auteurs (deux ou trois), on procède comme suit:

#### Exemple 1

EL-HOURANY, Joseph et Laurice JABBOUR (2012). *Guvder*, Beyrouth, Publications de l'Université de Balamand, [s.p.].

Si vous devez citer 3 auteurs, les deux premiers sont séparés par une virgule, et le troisième est précédé par la conjonction de coordination «et».

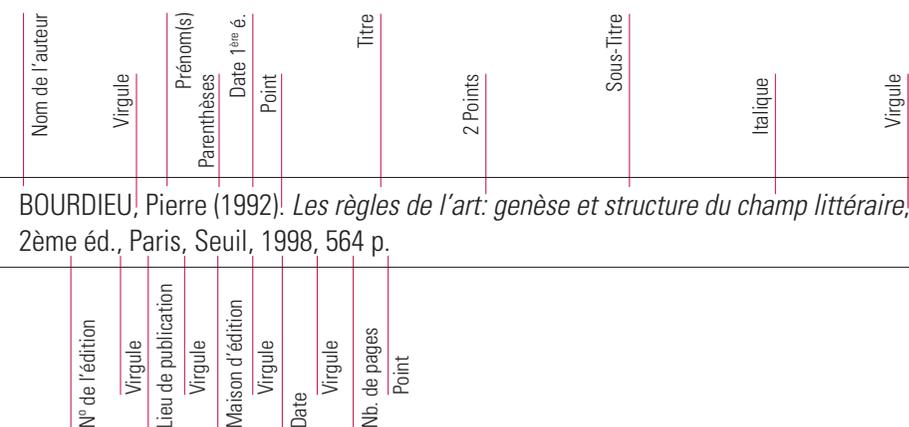
Attention, pour le premier auteur il faut citer son nom puis prénom. Les suivants: le prénom puis le nom.

Lorsque les auteurs sont vraiment nombreux – à partir de quatre en général – vous pouvez éventuellement abréger en ne citant que le premier, suivi de la mention *et al.* (locution latine pour «et les autres»). L'idéal reste toutefois d'indiquer l'ensemble des auteurs, au moins dans la bibliographie.

#### Exemple 2

ORY, Pascal *et al.* (2012). *L'art de la bande dessinée*, Paris, Citadelles & Mazenod, 586 p.

### Réédition



### Plusieurs références du même auteur

Votre bibliographie doit se trouver à la fin de votre mémoire/thèse et être organisée par ordre alphabétique.

Lorsque vous répertoriez successivement plus d'une référence du même auteur dans une bibliographie, utilisez un tiret cadratin ( — ou Ctrl+Alt+ Num –, ou Em Dash en Anglais)

#### Exemple

BOURDIEU, Pierre (1965). *Un art moyen: essai sur les usages sociaux de la photographie*, 2ème éd., Paris, Editions de Minuit, 1993.

— (1992). *Les règles de l'art : genèse et structure du champ littéraire*, 2ème éd., Paris, Seuil, 1998.

Notez que les références sont classées chronologiquement par date de publication. Ci-dessus, la référence la plus ancienne est celle qui comporte le nom de l'auteur, alors que dans toutes les autres références du même auteur, le nom de l'auteur sera remplacé par le tiret cadratin.

### Référencer un dictionnaire

*Petit Robert 2*, 9ème édition, Paris-XIe, Le Robert, 1985.

Titre et sous-titre  
N° de l'édition  
Lieu de publication  
Maison d'édition  
Date  
Italique  
Virgule  
Virgule  
Virgule  
Virgule  
Point

### Référencer un article

DIDI-HUBERMAN, Georges. «Echantillonner le chaos: Aby Warburg et l'atlas photographique de la Grande Guerre». *Etudes photographiques*, n° 27, mai 2011, p. 7-73.

Nom de l'auteur  
Virgule  
Prénom(s)  
Point  
Titre de l'article  
2 Points  
Sous-titre de l'article  
Guillemets  
Point  
Titre de la revue  
Italique  
Virgule  
N° de la revue  
Virgule  
Date  
Virgule  
Paginon complète de l'article  
Point

### Référencer un ouvrage collectif

Lorsque vous voulez mettre en bibliographie l'entièreté d'un ouvrage collectif, vous pouvez procéder comme suit :

Deux auteurs :

NASR, Salim et Theodor HANF (dir.), 1987. *Urban Crisis and Social Movements, Arab and European Perspectives*, Beyrouth, The Euro-Arab Social Research Group, 360 p.

Plus de deux auteurs :

NASR, Salim et Theodor HANF (dir.) et al., 1987. *Urban Crisis and Social Movements, Arab and European Perspectives*, Beyrouth, The Euro-Arab Social Research Group, 360 p.

### Référencer le chapitre d'un ouvrage collectif

HOCINE, Malika. «La réutilisation des monuments historiques: une alternative de préservation durable». In Taoufik Agoumy et Mohammed Refass (dir.), *Ville et environnement durable en Afrique et au Moyen-Orient*, Rabat, Faculté des lettres et des sciences humaines, 2012, p. 71-81.

Nom de l'auteur du chapitre  
Virgule  
Prénom(s)  
Point  
Guillemets  
Point  
In  
Titre du chapitre  
2 Points  
Sous la direction de  
Virgule  
Sous-titre  
Titre de l'ouvrage collectif  
Virgule  
Date  
Virgule  
Paginon complète de l'article  
Point  
Noms et prénom des auteurs  
Virgule  
Lieu de publication  
Virgule  
Éditeur  
Titre de l'ouvrage collectif

### Référencer un site internet

#### Exemple 1

Wikipedia (2010). *Emotion*. [En ligne] <http://fr.wikipedia.org/wiki/Emotion> (consulté le 6 mai 2010).

Nom du site  
Parenthèses  
Date de mise en ligne  
Point  
Titre de l'article  
Italique  
Point  
En ligne  
Crochets  
url complète  
Parenthèses  
Date de consultation  
Point

## Exemple 2

Larousse (2003). *Délétaire*. [En ligne]  
<http://www.larousse.fr/dictionnaires/francaisd%C3%A9%C3%A9t%C3%A8re/23068>  
 (consulté le 21 juin 2013).

Nom du site  
 Parenthèses  
 Date de mise en ligne  
 Point  
 Titre de l'article  
 Point  
 En ligne  
 Crochets  
 url complète  
 Parenthèses  
 Date de consultation  
 Point

## Exemple 3

PROST, Yannick. «L'intégration des immigrés en France». *Etudes: Revue de culture contemporaine*, mai 2009. [En ligne] [http://www.revuetudes.com/Societe/L\\_integration\\_des\\_immigres\\_en\\_France/45/11704](http://www.revuetudes.com/Societe/L_integration_des_immigres_en_France/45/11704) (consulté le 2 février 2013).

Nom  
 Virgule  
 Prénom(s)  
 Point  
 Guillemets  
 Titre de l'article  
 Point  
 Nom de la revue  
 2 Points  
 Sous-titre  
 Italique  
 Virgule  
 Date de publication  
 Point  
 En ligne  
 Crochets  
 Parenthèses  
 Date de consultation  
 Point  
 url complète

## Référer un congrès, colloque, conférence

## Exemple 1

CEREDAF, Centre de recherches et d'études documentaires sur l'Afghanistan. Paysages naturels, paysages culturels du centre de l'Afghanistan : Hindou - Kouch, lacs de band-e Amir, vallée de Bâmiyân : actes d'une journée d'étude, 28 mars 2009, Paris, Souète de géographie. Paris : CEREDAF, centre de recherches et d'études documentaires sur l'Afghanistan, 2010.

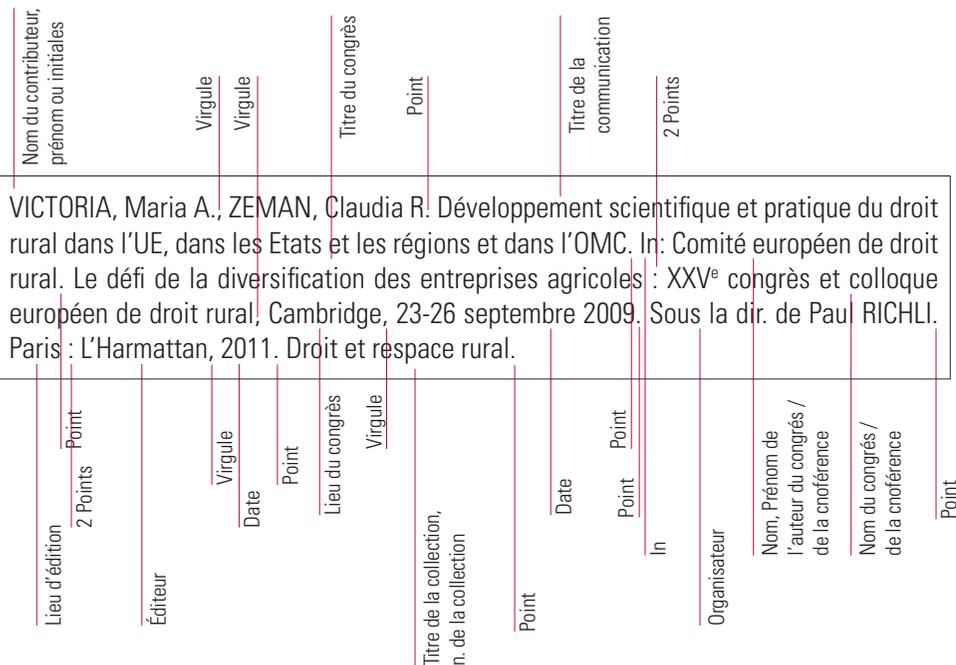
Initiales de l'auteur du congrès / de la conférence  
 Virgule  
 Nom de l'auteur du congrès / de la conférence  
 Titre du congrès / de la conférence  
 Point  
 Virgule  
 2 Points  
 2 Points  
 Virgule  
 Nom du congrès / de la conférence  
 Virgule  
 Date  
 Virgule  
 Lieu  
 Virgule  
 Point

## Exemple 2

COMITÉ EUROPÉEN DU DROIT RURAL. *Le défi de la diversification des entreprises agricoles : XXV<sup>e</sup> congrès et colloque européen du droit rural*, Cambridge, 23-26 septembre 2009. sous la dir. de Richli Paul. Paris : L'Harmattan, 2011. Droit et espace rural.

Nom, prénom ou initiales de l'auteur du congrès / de la conférence  
 Point  
 2 Points  
 Organisateur  
 Point  
 2 Points  
 Lieu d'édition de la publication  
 Éditeur  
 Virgule  
 Date de la publication  
 Point  
 Titre du congrès / de la conférence  
 Virgule  
 Ville du congrès  
 Virgule  
 Italique  
 Point  
 Titre de la collection  
 Date  
 Point

### Référencer une contribution à un acte de colloque, congrès, conférences



### Référencer un mémoire de recherche ou une thèse de Doctorat non publiés



### Référencer un document traduit

Lorsqu'il s'agit d'une traduction, il faut préciser le nom du traducteur comme suit:

KRAUSS, Rosalind (1990). *Le Photographique: pour une théorie des écarts*, trad. Marc Bloch et Jean Kempf. Paris, Macula, 222 p.

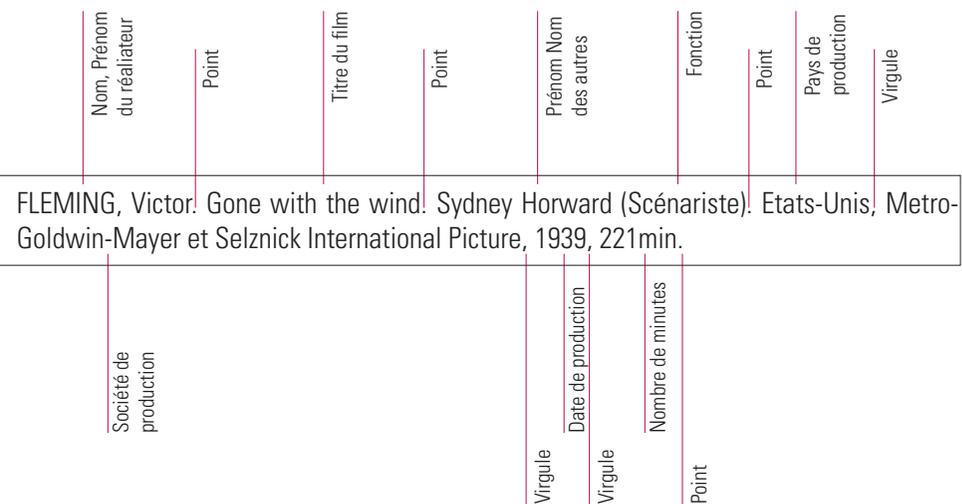
### Référencer une translittération

Pour la translittération en langue arabe, on utilise le système du International Journal of Middle East Studies (IJMES), comme suit:

ARISS, Ibrahim (2010). *Al-sūra al-multabisa (L'image équivoque)* (en arabe). Beyrouth, Dar al-Nahda al-'Arabiyya, 399 p.

### Référencer une ressource audiovisuelle

#### Exemple 1 : Film



**Note :** Quand le réalisateur est également le scénariste du film, on ne l'indique pas comme scénariste.

## Exemple 2 : VHS

Couleur	Société de production	Nom du réalisateur
Virgule	Virgule	Virgule
Point	Format	Prénom(s)
		Point
		Titre du film
		Itaique
		Virgule
	Lieu de production	Type du support
	Virgule	
	Date de production	Virgule
	Virgule	
	VirgNb. de supports	Son
	Virgule	
	Durée du film	
	Virgule	
	Virgule	

ARCAND, Denys. *Le déclin de l'empire américain*, enregistrement vidéo, Corporation image, M et M et l'office national du film, Montréal, 1986, 1 cassette, 102 min, son, coul., VHS.

## Exemple 3 : Emission de télévision ou de radio

Nb. de supports	Titre de l'émission
Virgule	Itaique
Durée	Virgule
Son	Date de diffusion
Virgule	Virgule
Couleurs	Type d'enregistrement
Virgule	Virgule
Format de consultation	Société productrice
Point	Virgule
	Date
	Virgule

*La semaine verte*, 14 novembre 1976, enregistrement vidéo, Radio-Canada, 1976, 1 cassette, 30 min, son, n. et b., vidéo 3/4 po.

## Exemple 4 : CD audio

Nom	Titre du morceau
Virgule	Virgule
Prénom(s)	Titre du CD
Point	Itaique
Guillemets	
Société productrice	
Date de sortie	
Virgule	
Durée	
Virgule	
Format de consultation	
Point	

RAVEL, Maurice. «Fragments symphoniques, 2ème série», *Daphnis et Chloé: ballet en un acte*, Deutsche Grammophon, 2006, 55min 25s., stéréo.

## Référencer une Bande dessinée

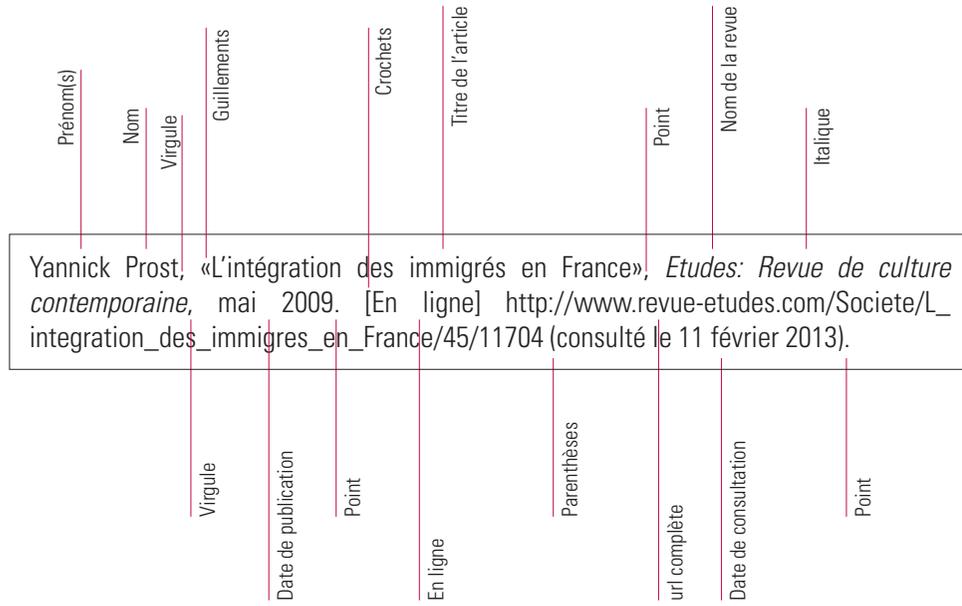
Nom, Prénom de l'auteur	Titre
Virgule	Virgule
Date	Numéro ou Tome
Point	Point
	Prénom et nom des autres contributeurs
Fonctions	
Point	
Ville	
Virgule	
Éditions	
Virgule	
Nb. de pages	
Point	

AEBERTINI, Giorgio (2016). *Chronosquad, Tome 1*. Gregory Panaccione (Illustrateur et coloriste). Paris, Delcourt, 240p.

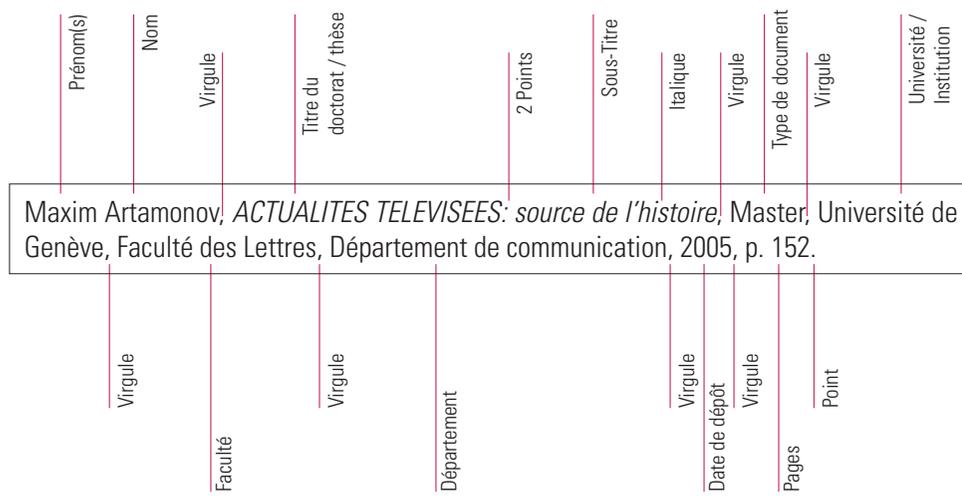




## Exemple 2

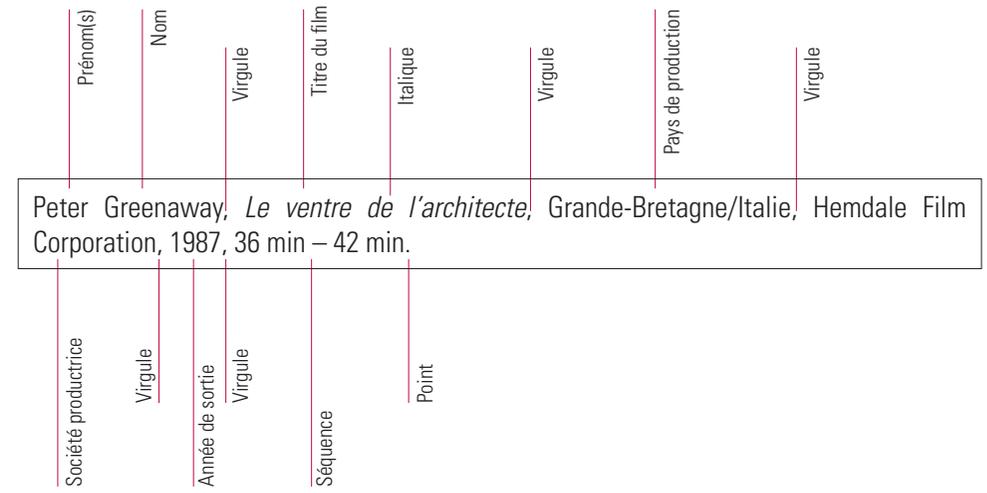


## Citer un mémoire ou une thèse de doctorat non publiés

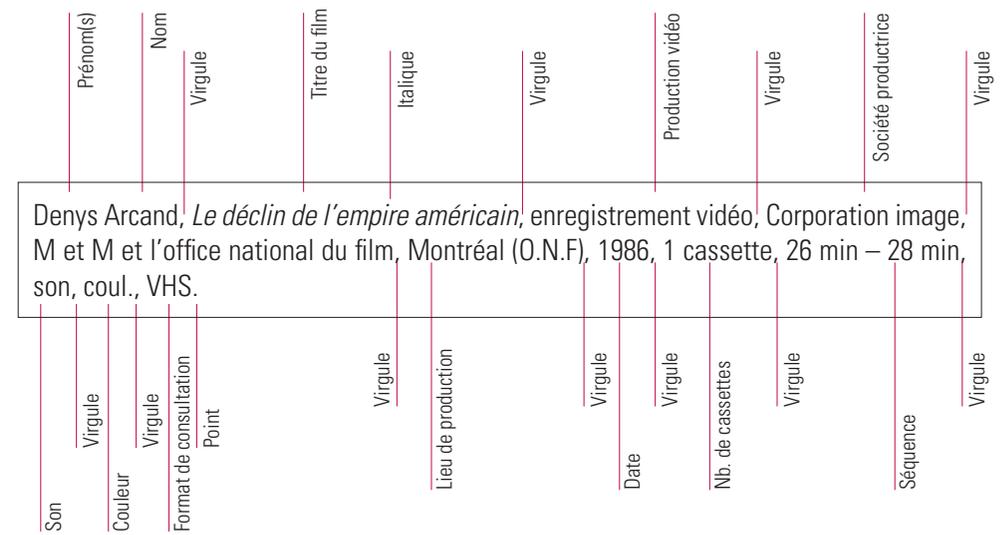


## Citer une ressource audiovisuelle

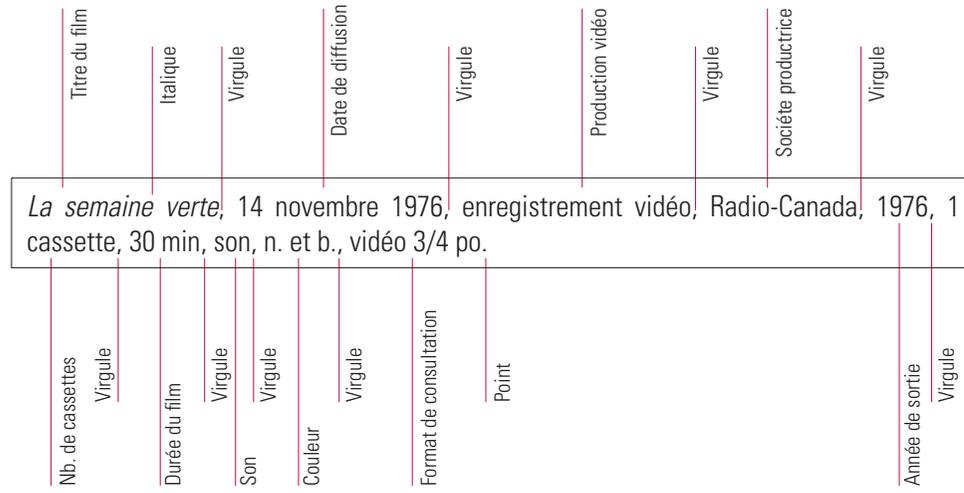
## Exemple 1 : DVD



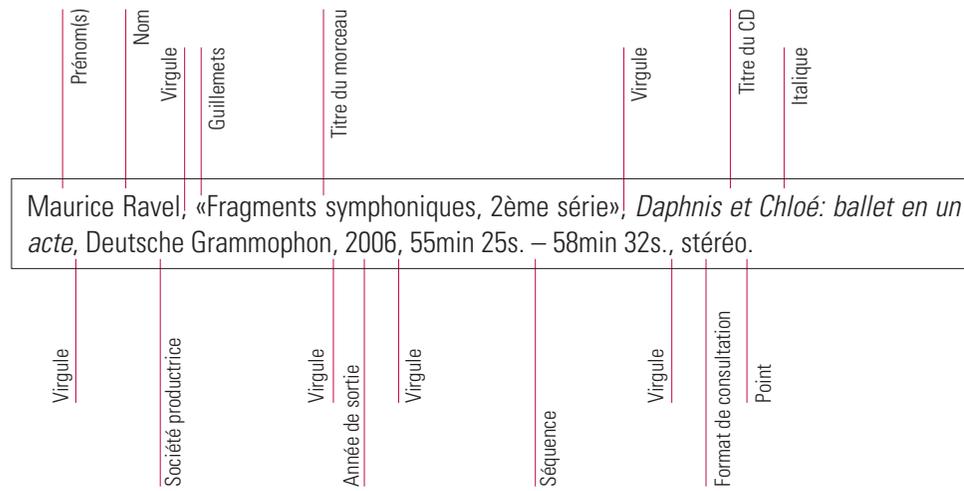
## Exemple 2 : VHS



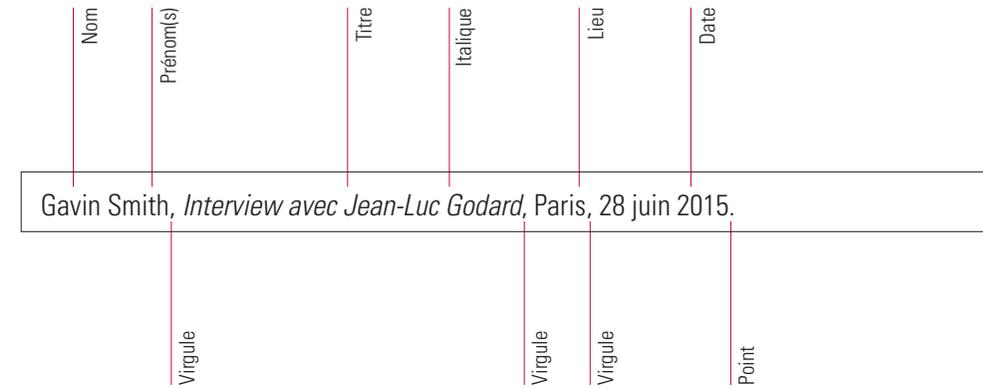
## Exemple 3 : Emission de télévision



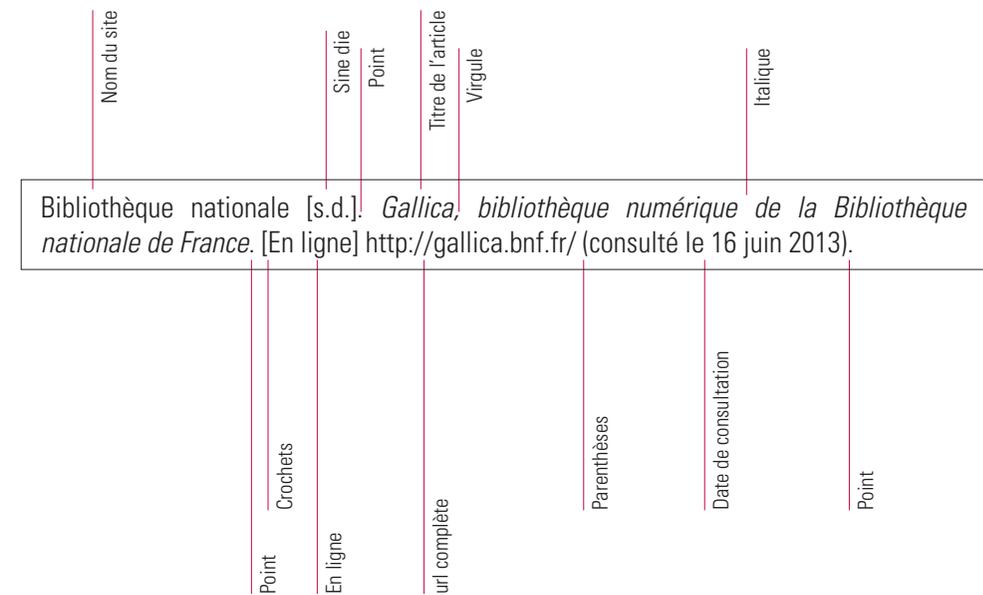
## Exemple 4 : CD audio



## Référencer une interview



## Référencer une base de données



## LÉGENDER UNE ILLUSTRATION

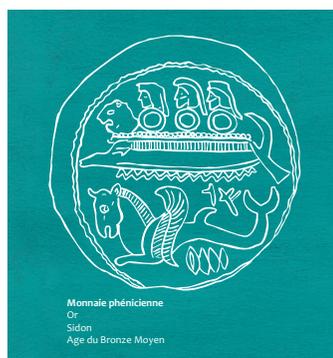
A chaque fois que vous insérez une illustration (carte, organigramme, photographie, photogramme, croquis, etc.) dans votre texte vous devez la numéroter et la légender en suivant le référencement correspondant à la source de votre illustration. Par exemple, s'il s'agit d'une figure provenant d'Internet alors il faut légender selon le référencement d'une source électronique.

Attention, pour les photographies personnelles, il faut légender en donnant le nom des personnes qui figurent sur l'image par exemple, ou bien le lieu représenté. Pour la source, il faut écrire votre prénom et nom; puis la date de la prise de vue.

Voir les exemples ci-dessous.

Dans le cas de plus de trois illustrations dans votre texte, il vous faut alors établir une liste des illustrations en fin de document. La liste indexe vos illustrations par ordre croissant avec la légende et la page dans laquelle elle apparaît dans votre texte. Vous devez également référencer vos illustrations en bibliographie.

### Référencer une illustration



**Illustration 1 :**  
*Monnaie phénicienne* (source: Christelle Halal, 2009).



**Illustration 2 :**  
Photographie de Paul Ghorra (source: Catalogue de l'exposition *7 jours à Bombay*, oct. 2018).

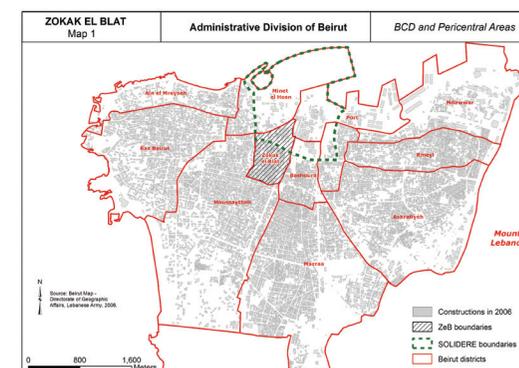
### Référencer une œuvre d'art



**Illustration 3 :**  
Guvder, *Paysage cosmique*, 2007. Gouache sur papier, 73 x 50 cm. Beyrouth, collection privée.  
(Source: Joseph El-Hourany et Laurice Jabbour, 2012).

**Note :** Si l'œuvre a un numéro d'inventaire, vous devez le mentionner tout de suite après le lieu de conservation.  
Exemple: Paris, Musée du Louvre, Inv. 4884.

### Référencer une carte géographique



**Illustration 4 :**  
Vicken Ashkarian, *Zokak el-Blat: Administrative Division of Beirut* (source: Serge Yazigi et al., 2012).

## MEMENTO PRATIQUE

### Citation dans le texte

Lorsque vous citez :

- Evitez de trop citer
- Evitez les citations trop longues
- Lorsque vous citez, reprenez le texte exact, y compris la forme (mots en italique par exemple) et les éventuelles erreurs (faire suivre le mot contenant une erreur de [sic] entre crochets)
- Les citations courtes (moins de 3 lignes) doivent être insérées directement dans le texte entre guillemets. Par contre, il est préférable d'indiquer les citations plus longues dans un paragraphe à part, avec un retrait à gauche et à droite plus important que le texte de votre travail
- Si vous modifiez une partie du texte cité, il faut l'indiquer entre crochets.

#### Exemples

- **Ajout d'un mot:** «Le plagiat consiste à s'approprier les mots ou les idées de quelqu'un d'autre et à les présenter comme [étant les] siens».
- **Modification d'une partie du texte:** «Le plagiat consiste à s'approprier les mots ou les idées [d'autrui] et à les présenter comme siens».
- **Omission d'une partie du texte:** «Le plagiat consiste à s'approprier les mots ou les idées de quelqu'un d'autre [...]».

### Capitalisation des titres

En règle générale, en français, les titres des ouvrages ne prennent pas de majuscules excepté le premier mot du titre.

#### Exemples

GREENAWAY, Peter. *Le ventre de l'architecte*, Grande-Bretagne/Italie, Hemdale Film Corporation, 118, 1987mn.

En revanche, en Anglais, chaque mot du titre, excepté les articles et prépositions, prennent une majuscule.

GOMBRICH, Ernst Hans (1982). *The Image and the Eye: Further Studies in the Psychology of Pictorial Representation*, Oxford, Phaidon, 320 p.

**Pour ne pas alourdir le texte ou les notes en bas de page, on utilise les abréviations latines** (surtout utilisées quand les notes bibliographiques sont en bas de page). *Voir page suivante.*

### Quelques abréviations utiles

Abréviation	Terme	Signification	Utilisation
Et al.	et alii	Et les autres	Après le 1er auteur s'il y en plus de 3
<i>Ibid.</i>	ibidem	Ici même (= dans le même texte du même auteur et au même endroit)	Pour indiquer qu'il s'agit du <u>même document et du même passage</u> que celui cité précédemment
<i>op.cit.</i>	opere citato	Œuvre citée	Pour indiquer qu'il s'agit du <u>même document</u> que celui cité précédemment
<i>cf.</i>	confer	Se reporter à	Indique au lecteur de se référer à un passage donné
[sic]	ainsi	Graphie fautive	Quand un élément du document source comporte une faute, on la reproduit en la faisant suivre de [sic]
s.l ou S.L	Sine loco	Sans lieu	A utiliser lorsque le lieu de publication n'est pas indiqué dans le document
s.n	Sine nomine	Sans nom	A utiliser lorsque le nom de l'éditeur n'est pas indiqué dans le document
<i>i.e</i>	Id est	C'est à dire	Utilisé dans les textes pour préciser une idée ou un concept



